

N67 IV:2 LOS ULTIMOS REDUCTOS DE LA LENGUA NAHUATL EN LOS ALTOS DE CHIAPAS

Durante cinco días, del 18 hasta 22 de octubre de 1962, el autor, acompañado y adecuadamente asistido por el Sr. Armando Aguirre, antropólogo del Instituto Nacional Indigenista, hizo una pequeña investigación de los últimos restos de la población indígena nahua en los Altos de Chiapas. Fueron recorridos casi todos los lugares de donde existen noticias históricas sobre la presencia de hablantes del "mexicano". De esta manera el Sr. Aguirre y el autor, visitaron el Barrio de los Mexicanos, el Barrio Tlaxcala y el Barrio de Cuztitalí, todos de San Cristóbal de las Casas. En los primeros dos barrios fueron encontrados algunos ancianos que se acordaron que sus antepasados hablaron el mexicano, mas ya no sabían ninguna palabra en esta lengua. La única lengua indígena hablada actualmente en estos barrios es el tzotzil. Informantes ladinos de San Cristóbal nos habían dicho que en el barrio de Cuztitalí se hablaba la lengua quiché, razón por la que también fuimos allá. Sin embargo no encontramos a ningún indígena quiché. Solamente un señor anciano, Julián González Jiménez, de 83 años de edad, se acordaba que su mamá, antes cuando él la molestaba mientras que ella estaba muy ocupada, le decía siempre:

"Amo es para ne'huatl zan para te'huatl".

("No es para mí misma, solamente para ti" . . . que estoy trabajando.)

Esto es náhuatl clásico corrupto y probablemente el último resto de la lengua hablada por la guarnición mexicana-tlaxcalteca de Huey Zacatlan (San Cristóbal) y sus descendientes. Además el Sr. González nos dijo que sus antepasados vinieron de México y que los mexicanos de Huey Zacatlan anteriormente enterraron a sus muertos en Milpoleta cerca de Chamula.

También en el cercano San Felipe Ehcatepec algunas personas se acordaban de que allí antes fue hablada la lengua mexicana. En la actualidad una parte de la población habla el tzotzil.

Obtuvimos más éxito en Bochil y Soyalo. En el primer lugar encontramos al Sr. Albino Centeno y su hijo, quienes todavía sabían varias palabras de la lengua "mexicana" y como pronto se demostró claramente, estas palabras pertenecían al dialecto náhuatl o pipil. Ellos nos pusieron en contacto con la Sra. Amada Hernández de 98 años quien estaba muy enferma restándole tan solo muy poco tiempo de

vida. Ella era la única y última hablante del náhuat en Bochil, y fue quién me dió la siguiente pequeña lista de palabras:

<i>Náhuat de Bochil</i>	<i>Azteca</i>	<i>Castellano</i>
1. ma xiwallaw nopiltsin	ma xihualauh nopiltzin	venga por acá mi hijo
2. et	etl	frijol
3. taulli	tlaolli	maíz
4. nakat	nacatl	carne
5. nikneki takwalis	nitlacuaznequi o: nicnequi nitlacuaz	quiero comer algo
6. nikan	nican	aquí
7. kampa ye'niyaz mozta	campa ye'niyaz moztla	a dónde iré mañana?
8. amo xinehnemi ipan yowalli!	a'mo xinehnemi ipan yohualli!	no andes en la noche!
9. kwalli	cualli	bueno

Desgraciadamente la entrevista no pudo ser prolongada mucho tiempo por el estado en que se encontraba la informante.

En Soyaló visitamos al presidente municipal quien nos ayudó muy atentamente para encontrar a los ancianos nahuas del lugar. Todos viven en el centro de Soyaló; en las rancherías cercanas se hablan el tzotzil y también el zoque. Las siguientes personas son las que todavía dominan bien "el mexicano": Ufracio Constantino, Ignacio Urbina, Isidro Hernández, Basilio Trujillo y Amalia Domínguez, todos ancianos.

El Sr. Octavio Centeno y su hijo Carlos Centeno (de 14 años) todavía saben algo de la lengua, sin dominarla completamente.

El Sr. Isidro Hernández me contó:

"Nikpix chikuei xiwit ihkwak temuk in tanexti" — "tenía ocho años cuando cayó la ceniza", seguramente refiriéndose con estas palabras a la erupción del volcán Tacaná en 1901. De esto se deduce que su edad era de 70 años más o menos. Este informante, aunque totalmente ciego y sufriendo de una enfermedad cerebral, me dió muchos datos. Me contó que los "wehwentsintin", sus antepasados, vinieron de México y se establecieron en Soyaló "in nepanta zoquetagah" (en medio de los zoques). Esto ocurrió en tiempos muy lejanos. Hace 50

años el pueblo de Soyalo era muy chiquito y "todos de por acá éramos puros mexicaneros y todos hablabamos el náhuatl". Pero entonces empezaron a invadir el pueblo los ladinos ixtapanecos y ellos y sus descendientes dominan ahora a todo Soyalo.

El Sr. Hernández me dió la siguiente lista de palabras que, en algunos puntos, muestra pequeñas diferencias con los pocos datos obtenidos en Bochil.

<i>Nahuatl de Soyalo</i>	<i>Azteca clásico</i>	<i>Castellano</i>
1. nunantsin	nonantzin	mi madre
2. nutahtsin	notahtzin	mi padre
3. nupiltsin	nopiltzin	mi hijo
4. nusiwa	nocihua	mi mujer
5. nutawikal ¹	noquich	mi esposo
6. takat, tagat	tlacatl	hombre (en general)
7. wehwentsin	hue'huetzin	anciano
8. se	ce	uno
9. ume	ome	dos
10. yei	yei	tres
11. nawi	nahui	cuatro
12. makwili	macuili	cinco
13. chikwasen	chicuacen	seis
14. chikume	chicome	siete
15. chikuei	chicuei	ocho
16. chiknawi	chicunahui	nueve
17. matakti	matlactli	diez
18. sempualli	cempoalli	veinte
19. kalli	calli	casa
20. nuchan	nochan	mi casa
21. nuchinamit ²	nauh notepeuh naltepeuh	mi pueblo
22. nuxuchit	noxoch	mi flor
23. at	atl	agua
24. tepet	tepetl	cerro
26. atenku	atoyac	río
27. et	(atenco-orilla) etl	frijol

¹ tlahuicolli notlahuicol = mi arco en náhuatl clásico.

² chinamitl = chinampa? (véa náhuatl clásico).

<i>Nahuatl de Solayó</i>	<i>Azteca clásico</i>	<i>Castellano</i>
28. taulli	tlaolli	maíz
29. elut	elotl	elote
30. pozulli	pozolli	pozole
31. istat	iztatl	sal
32. texkalli taxkalli	tlaxcalli	tortilla
33. nakat	nacatl	carne
34. tutulli	totolli	gallina
35. xulut	huexolotl	guajolote
36. cuyamit ³	pizotl	puerco
37. tunalli	tonatiuh tonalli	sol
38. mesti	meztli	luna
39. tunalli	ilhuitl tonalli	día
40. yualli	yoalli	noche
41. musta	moztla	mañana
42. yalwa	yalhua	ayer
43. wipta	huiptla	pasado mañana
44. ya wipta	ye'huiptla	anteayer
45. tahkutunalli	tlahcotonalli	medio día
46. tahkuyualli	tlahcoyoalli	media noche
47. ilwikat	ilhuicatl	cielo
48. talli	tlalli	tierra
49. taltihkpak	tlaltihcpac	suelo
50. tet	tetl	pedra
51. maskut ⁴	1. tletl 2. tlahuilli	fuego luz
52. tanexti	tlanextli	ceniza
53. kema	quema	sí
54. amo	a'mo	no
55. kemanian	quemanian	cuando (?)
56. kamba	campa	dónde (?)
57. yah	yauh	el va
58. nikita	niquitta	ya veo algo

³ También en el náhuatl clásico existe la palabra *coyameitl* para marrano.

⁴ En estos casos es posible la influencia de otras lenguas indígenas como zoque o tzotzil.

<i>Nahuatl de Solayó</i>	<i>Azteca clásico</i>	<i>Castellano</i>
59. uwat (?)	otlatl	caña
60. tapechku	tlapechco	en la cama
61. amat	amatl	papel
62. caiti ⁵	cactli	sandalia huarache
63. uhti	ohtli	camino
64. umit	omitl	hueso
65. seseltik	ceceltic	frío
66. tunaltik	tonaltic	caliente
	totonqui	
67. iknupiltzin	icnopiltzin	huérfano
68. ixpupuyutik	ixpopoyotic	ciego
69. masat	mazatl	venado
70. kuat	coatl	culebra
71. ayutuchi	ayotochtli	armadillo
72. wehka	huehca	lejos
73. ya quipia tiempo	ye huehcauh	hace mucho
74. pampa Dios	tlazohcamati	gracias
75. nitakwa	nitlacua	como algo
76. nikuni	nicōni	bebo algo
77. nikpia hambre	nimayana	tengo hambre
78. ya miki	ye micqui	ya está muerto
79. ninemi	ninemi	yo vivo
80. ya ninehnemi	ya ninehnemi	ya ando
81. mixpia niyoh!	mixpantzinco niyauh!	con permiso, me voy!
82. kamba tiwalla?	campa tihuallauh?	de dónde vienes?
83. kamba tiya?	campa tiyauh?	a dónde vas?
84. ya nikita nuixku	ye'niquitta noixco	ya lo tengo a la vista
85. Cux tikixmati inun tagat?	cuix tiquixmati inin tlacatl?	acaso conoces a este hombre?
86. xiwit	xihuitl	año
87. ya nikwa taxkalli	ye'nicua tlaxcalli	ya como tortillas
88. wentsi ⁶	huelneci, cuacualtzin	hermoso, bonito

⁵ Quiere decir: para Dios

⁶ huentli (azteca cl.) = ofrenda, forma rev. huentzin.

Algunos comerciantes ladinos a quienes encontramos en Solayó nos dijeron que además se habla todavía el mexicano en Copainalá y en Jitotol.

Por falta de tiempo y las comunicaciones muy difíciles no pudimos visitar estos pueblos.

En este lugar quiero agradecer a la Dirección del Centro Coordinador Tzeltal-Tzotzil del Instituto Nacional Indigenista en San Cristóbal, por los medios de transporte que me prestaron, facilitándome mucho de esta manera, la indicada pequeña investigación. Además, agradezco sinceramente al Prof. Armando Aguirre por su gran ayuda prestada durante el recorrido.

Rudolf van Zantwijk
CREFAL
Pátzcuaro, Mich.